

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavapy 1

Fecha: 01-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata Ajagua che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues viene su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Q" guapo es aquel señor

b) Ikyre'yetepa pe karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso encima de la muralla

b)

1

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

a) Llego cuando estabamos todos ya

b) Onġuahẽ roimepama onġuahẽ kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo para q' se quede

b) he'i gua'u chupe opytahagua.

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) Hoy estoy medio flojo

b) Ko estedia che kaiguelento

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) ¿Porq' decís eso?

b) Mbatere piko ere umia?

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandito itujupa

b)

12- Mañana es otro día C

a) ko'eso otro dia ma.

b)

13- Aníkema nde pochý che ama G

a) No te enojas mujer

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

a) ¡Pe ka'a ndaheveí!

b) ¡Esa yerba ya no es rica!

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juana no vendia hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años q' no se ve ningun ~~letrado~~ por acá

b) Arema ndajamechavae

17- Iletradoitepa pa karia'y J

a) Q' letrado es aquel joven

b) ¡Iletradoitepa pe karia'y

18- Me duele la cabeza C

a) Che akarasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani J.

a) Quiero pescar un manguruyu y comer mani

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encanto un camino exondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che eandoma aguata, tereiague.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Peñaterde! Ko'arupi okañy peteĩ ñacaniná

b) ¡Cuidado!, Por acá se esconde un ~~ñacaniná~~ Vibora.

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jakare michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b) Oreko peteĩ ñacurutu hegape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Nace tarde ha de estar el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Katupiko reme'emicheve y' roysa.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Quetol amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) ~~Que pases de las dos a estas~~

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 13

Ciudad: Tavaré 1

Fecha: 01-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente ahecha</u> che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuua guaraniete	G